

**2199****POROZUMIENIE**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej  
w sprawie współpracy wojskowo-technicznej,**

podpisane w Moskwie dnia 22 kwietnia 2003 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

**PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 22 kwietnia 2003 r. w Moskwie zostało podpisane Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej w sprawie współpracy wojskowo-technicznej, w następującym brzmieniu:

**POROZUMIENIE**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej  
a Rządem Federacji Rosyjskiej  
w sprawie współpracy wojskowo-technicznej**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Federacji Rosyjskiej, zwane dalej „Stronami”:

— kierując się obopólnym dążeniem do umocnienia przyjaznych stosunków między Stronami,

— dążąc do wzajemnie korzystnej, długoterminowej współpracy, opartej na wzajemnym szacunku, zaufaniu i uwzględnianiu interesów każdej ze Stron,

— potwierdzając swoje oddanie celom i zasadom Karty Narodów Zjednoczonych,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Strony realizują współpracę wojskowo-techniczną w następujących kierunkach:

- 1) dostaw uzbrojenia i sprzętu wojskowego;
- 2) eksploatacji, remontu i modernizacji uzbrojenia i sprzętu wojskowego, a także świadczenia innych usług o przeznaczeniu wojskowo-technicznym;
- 3) badań naukowych i prac rozwojowych w zakresie opracowania nowych wzorów uzbrojenia i sprzętu wojskowego;
- 4) usług w zakresie budowy obiektów o przeznaczeniu wojskowym;
- 5) wymiany specjalistów w celu realizacji wspólnych programów w dziedzinie współpracy wojskowo-technicznej;
- 6) szkolenia kadr wojskowych i personelu technicznego w jednostkach organizacyjnych państw Stron z uwzględnieniem ich potrzeb i możliwości;
- 7) innych obszarów współpracy wojskowo-technicznej, co do których Strony wykażą wzajemne zainteresowanie.

#### Artykuł 2

Organami właściwymi Stron do wykonywania niniejszego Porozumienia są:

- 1) ze strony Rzeczypospolitej Polskiej — Minister Obrony Narodowej;
- 2) ze strony Federacji Rosyjskiej — Komitet Federacji Rosyjskiej do Spraw Współpracy Wojskowo-Technicznej z Zagranicą.

#### Artykuł 3

Strony zgodnie z prawem wewnętrznym każdego z państw będą współdziałać w celu zawierania między przedsiębiorstwami, organizacjami i instytucjami rosyjskimi oraz przedsiębiorcami i jednostkami organizacyjnymi polskimi, umów w dziedzinie współpracy wojskowo-technicznej, w których będą określone warunki dostaw uzbrojenia i sprzętu wojskowego lub świadczenia usług o przeznaczeniu wojskowym, realizacji badań naukowych i prac rozwojowych, szkolenia i wymiany kadr wojskowych.

#### Artykuł 4

1. Strony w trakcie wykonywania niniejszego Porozumienia będą wymieniać informacje niejawnie, zgodnie z prawem wewnętrznym państw Stron, oznaczone klauzulą nie wyższą niż „poufne”.

2. Strony zapewniają dla tej informacji ochronę, której poziom nie jest niższy niż obowiązujący dla własnej informacji o klauzuli „poufne” zgodnie z prawem wewnętrznym państw Stron.

3. Informacje niejawnie, oznaczone klauzulą „poufne” włącznie, przekazywane na podstawie niniejszego Porozumienia, wykorzystywane będą przez Strony tylko dla określonych wcześniej celów.

4. W przypadku stwierdzenia przez jedną ze Stron faktu nieuprawnionego ujawnienia informacji objętej ochroną, przekazanej wcześniej drugiej Stronie, Strona ta niezwłocznie powiadomi o tym fakcie drugą Stronę. Strona, która dopuściła do powstania tego zdarzenia, powiadamia drugą Stronę o podjętych działaniach.

5. Sposób wymiany, warunki i środki ochrony informacji stanowiących tajemnicę państwową określać będzie oddzielna umowa zawarta między Stronami.

#### Artykuł 5

Żadna ze Stron, bez wcześniejszej pisemnej zgody drugiej Strony, nie będzie udostępniać stronie trzeciej dostarczonego jej uzbrojenia i sprzętu wojskowego, w tym dokumentacji technicznej do tych wyrobów, a także informacji otrzymanej lub uzyskanej od drugiej Strony w rezultacie wojskowo-technicznej współpracy, jak również podczas wykonywania umów, o których mowa w artykule 3 niniejszego Porozumienia.

#### Artykuł 6

1. Informacja, uzyskana w ramach niniejszego Porozumienia, może zawierać wyniki działalności intelektualnej i stanowić przedmiot własności intelektualnej Strony, która taką informację przekazała.

2. Strony zapewniają ochronę własności intelektualnej przekazanej lub wytworzonej w ramach niniejszego Porozumienia oraz umów wynikających z jego realizacji i podejmą działania mające na celu przeciwdziałanie jej nieuprawnionemu używaniu zgodnie z prawem wewnętrznym państw Stron.

3. Sposób wykorzystania, ochrona prawna i zabezpieczenie uzyskanych wyników działalności intelektualnej, a także prawa Stron do rezultatów działalności intelektualnej wytworzonych w procesie wspólnych prac w ramach niniejszego Porozumienia, będą przedmiotem odrębnego porozumienia. Do wejścia w życie odrębnego porozumienia zasady te będą określone w umowach, o których mowa w artykule 3.

#### Artykuł 7

Porozumienie nie dotyczy zobowiązań Stron wynikających z innych dotychczas zawartych umów międzynarodowych, w których uczestniczą Strony, i nie jest wymierzone przeciwko jakiemukolwiek państwu trzeciemu.

#### Artykuł 8

Rozbieżności, związane z wykonywaniem i interpretacją niniejszego Porozumienia, Strony będą rozstrzygały w drodze negocjacji.

#### Artykuł 9

1. W celu wprowadzenia w życie niniejszego Porozumienia Strony wykonają przewidziane prawem wewnętrznym państw Stron procedury, po których zakończeniu Strony wymienią się notami. Porozumienie wchodzi w życie w dniu otrzymania ostatniej noty.

2. Porozumienie niniejsze zawarte jest na okres pięciu lat. Obowiązanie Porozumienia przedłuża się na kolejne pięcioletnie okresy, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie tego Porozumienia w drodze notyfikacji. Porozumienie przestaje obowiązywać po upływie sześciu miesięcy od daty otrzymania takiego pisemnego powiadomienia przez drugą Stronę.

3. Ustanie mocy obowiązywania niniejszego Porozumienia nie przerywa dalszego wykonywania obowiązujących umów i porozumień, zawartych w celu wykonania niniejszego Porozumienia, jeśli Strony nie dokonają innych uzgodnień. W przypadku ustania mocy obowiązywania niniejszego Porozumienia, posta-

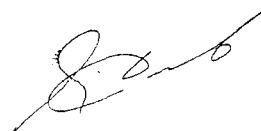
nowienia artykułów 4, 5 i 6 tego Porozumienia pozostają nadal w mocy.

4. Porozumienie może być zmienione lub uzupełnione w drodze wzajemnego uzgodnienia przez Strony. Wszystkie zmiany i uzupełnienia wprowadzane są w formie pisemnej i uzyskują moc obowiązującą w trybie określonym w ustępie 1 niniejszego artykułu.

POROZUMIENIE niniejsze podpisano w Moskwie dnia 22 kwietnia 2003 r., w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu  
Federacji Rosyjskiej



**СОГЛАШЕНИЕ**  
**между Правительством Республики Польша**  
**и Правительством Российской Федерации**  
**о военно-техническом сотрудничестве**

Правительство Республики Польша и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами, руководствуясь обоюдным желанием укреплять дружественные отношения между Республикой Польша и Российской Федерацией, стремясь к взаимовыгодному долгосрочному сотрудничеству, основанному на взаимном уважении, доверии и учете интересов каждой из Сторон, подтверждая свою приверженность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций, согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

Стороны осуществляют военно-техническое сотрудничество по следующим направлениям:

- поставки вооружения и военной техники;
- эксплуатация, ремонт и модернизация вооружения и военной техники, а также оказание других услуг военно-технического назначения;
- научно - исследовательские и опытно - конструкторские работы по созданию новых образцов вооружения и военной техники;
- оказание услуг в создании объектов военного назначения;
- обмен специалистами с целью реализации совместных программ в области военно-технического сотрудничества;
- подготовка военных кадров и технического персонала в учебных заведениях государств Сторон с учетом их потребностей и возможностей;
- другие направления военно-технического сотрудничества, в которых Стороны проявят взаимную заинтересованность.

## Статья 2

Уполномоченными органами Сторон по выполнению настоящего Соглашения являются:

- с Польской Стороны - Министр Национальной Обороны Республики Польша;
- с Российской Стороны - Комитет Российской Федерации по военно-техническому сотрудничеству с иностранными государствами.

## Статья 3

Стороны в соответствии с национальным законодательством государств Сторон будут содействовать заключению между польскими предпринимателями и организациями и российскими предприятиями, организациями и учреждениями контрактов в области военно-технического сотрудничества, в которых будут определены условия поставок вооружения и военной техники или оказания услуг военного назначения, проведения научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ, обучения и обмена военными кадрами.

## Статья 4

Стороны в ходе реализации настоящего Соглашения обмениваются конфиденциальной информацией, которая в соответствии с национальным законодательством государств Сторон является информацией не выше уровня "конфиденциальная".

Стороны обеспечивают такой информации защиту не ниже уровня, который предусмотрен для собственной конфиденциальной информации, обозначенной как "конфиденциальная" — в соответствии с национальным законодательством государств Сторон.

Конфиденциальная информация, обозначенная как "конфиденциальная", передаваемая на основании настоящего Соглашения, используется только для заявленных целей.

В случае обнаружения одной из Сторон факта несанкционированного разглашения указанной информации, переданной ранее другой Стороной, Сторона, допустившая такой факт, незамедлительно уведомляет об этом, а также о предпринятых ею мерах другую Сторону.

Порядок обмена, условия и меры по защите сведений, составляющих государственную тайну, определяются отдельным соглашением.

## Статья 5

Ни одна из Сторон без предварительного письменного согласия другой Стороны не будет продавать или передавать третьей стороне поставленную ей вооружение и военную технику, в том числе техническую документацию к ней, а также информацию, полученную или приобретенную в результате военно-технического сотрудничества и при выполнении контрактов, указанных в статье 3 настоящего Соглашения.

## Статья 6

Информация, полученная в рамках настоящего Соглашения, может содержать результаты интеллектуальной деятельности и быть объектом интеллектуальной собственности Стороны, передавшей такую информацию.

Стороны обеспечивают охрану интеллектуальной собственности, переданной или созданной в рамках настоящего Соглашения и последующих договоренностей по его реализации, и принимают меры по предотвращению ее несанкционированного использования в соответствии с национальным законодательством государств Сторон.

Порядок использования, правовая охрана и защита полученных результатов интеллектуальной деятельности, а также распределение прав Сторон на результаты интеллектуальной деятельности, созданные в процессе совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения, являются предметом отдельного соглашения, до вступления в силу которого, будут определяться в контрактах, указанных в статье 3.

## Статья 7

Соглашение не затрагивает обязательств Сторон по другим, уже заключенным международным договорам, участниками которых они являются, и не направлено против какого-либо третьего государства.

## Статья 8

Разногласия, связанные с выполнением и толкованием настоящего Соглашения, будут разрешаться Сторонами путем переговоров.

## Статья 9

Для вступления в силу настоящего Соглашения Стороны **выполняют** предусмотренные национальным законодательством государств Сторон внутригосударственные процедуры, по завершении которых Стороны обмениваются письменными уведомлениями (нотами). Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления (ноты).

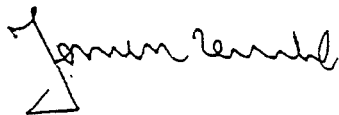
Соглашение заключается сроком на 5 лет, действие Соглашения будет автоматически продлеваться на каждые последующие 5-летние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит письменно (нотой) другую Сторону о намерении прекратить его действие. Действие Соглашения прекращается по истечении 6 месяцев с даты получения такого уведомления одной из Сторон.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает дальнейшего выполнения действующих контрактов и других соглашений, подписанных во исполнение настоящего Соглашения, если Сторонами не будут достигнуты иные договоренности. В случае прекращения действия настоящего Соглашения, положения Статей 4, 5 и 6 остаются в силе.

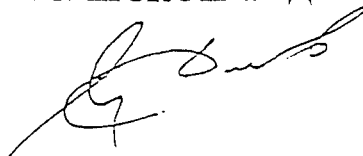
Соглашение может быть изменено или дополнено по взаимной договоренности Сторон. Все изменения и дополнения вносятся в письменной форме и вступают в силу в порядке, определенном пунктом 1 настоящей Статьи.

Совершено в Москве "29" апреля 2003 года в двух подлинных экземплярах, каждый на польском и русском языке, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РЕСПУБЛИКИ ПОЛЬША



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



Po zaznajomieniu się z powyższym Porozumieniem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- zostało ono uznane za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone,
- będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 21 stycznia 2004 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*